

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ



УТВЕРЖДАЮ:

Директор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

22 » апреля 2020 г.

МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ
ЗАЩИТА ВКР: ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (немецкий язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

« 15 » апреля 2020 г.
МП



Программа государственной итоговой аттестации защита ВКР: дипломной работы составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 7 августа 2015 года № 750;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: «Перевод и переводоведение (немецкий язык)»), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

к. филол. наук, доц.

Ю. Н. Ус

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой Калиушенко д. филол. наук, проф. В.Д. Калиушенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля

Председатель учебно-методической комиссии факультета

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Выпускная квалификационная работа является частью основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавров направления 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (немецкий язык).

В соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (немецкий язык), выпускная квалификационная работа является обязательной составной частью научно-исследовательской работы выпускника, а защита выпускной квалификационной работы установлена как обязательный вид его государственной итоговой аттестации.

Выпускная квалификационная работа, являясь завершающим этапом высшего профессионального образования, должна обеспечивать не только закрепление академической культуры, но и необходимую совокупность методологических представлений и методических навыков в избранной области профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельно выполненную письменную научно-исследовательскую работу, содержащую предложения по решению либо результаты анализа актуальной проблемы в соответствующей области документоведения и архивоведения и демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Место подготовки выпускной квалификационной работы в структуре основной профессиональной образовательной программы: Государственная (итоговая) аттестация.

2. СТРУКТУРА ВКР

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Специальность	45.03.02 Лингвистика
Специализация	<u>Перевод и переводоведение (немецкий язык).</u>
Образовательная программа	бакалавриат
Квалификация	академический бакалавр
Количество содержательных модулей	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	«Государственная итоговая аттестация» Базовая часть
Формы контроля	защита
Показатели	очная форма обучения
Количество зачётных единиц (кредитов)	2
Год подготовки	4
Семестр	8
Количество часов	
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	72

в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	
аудиторных	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПОДГОТОВКИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Целью написания и защиты выпускной квалификационной работы является завершение процесса формирования общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций. Научный уровень выпускной квалификационной работы должен соответствовать программе подготовки бакалавров.

Выполнение выпускной квалификационной работы предполагает решение следующих *задач*:

- систематизация, закрепление, расширение теоретических знаний и практических умений по специальности и использование их при решении профессиональных задач;
- развитие навыков самостоятельной научной работы и овладение методикой проведения экспериментальных исследований;
- подготовка студентов к научно-исследовательской и учебно-воспитательной работе в условиях реальной профессиональной деятельности.

КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Государственная итоговая аттестация по специальности 45.03.02 Лингвистика, специализация «Перевод и переводоведение (немецкий язык)» состоит из защиты дипломной работы.

- Выпускник должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК)**:

- *обладает* навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- *владеет* наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- *владеет* культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- *умеет* применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- *стремится* к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

- *может* критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- *понимает* социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

- Выпускник должен обладать следующими **профессиональными компетенциями (ПК)**:

- *в области производственно-практической деятельности:*

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);
- умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);
- владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);
- умеет осуществлять письменный перевод соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);
- умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);
- владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-16);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17);
- обладает необходимыми интернациональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18);
- умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19);
- владеет международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-20);
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);
- владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-23);

- владеет стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-24);
- имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);
- умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний (ПК-26);
- обладает способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-27);
- умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-28);
- в области научно-исследовательской деятельности:
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-36); умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-37); умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-38);
- владеет основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-39);
- умеет выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-40);
- владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-41);
- обладает способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-42);

4. МЕТОДИКА ПОДГОТОВКИ ВКР

4.1. Процесс выполнения выпускной квалификационной работы включает следующие этапы:

- выбор темы, назначение научного руководителя;
- изучение требований, предъявляемых к данной работе;
- согласование с научным руководителем плана работы;
- изучение литературы по проблеме, определение целей, задач и методов исследования;
- непосредственная разработка проблемы (темы);
- обобщение полученных результатов;
- написание работы;
- получение отзыва научного руководителя;
- предварительная защита работы;
- публичная защита дипломной работы.

Утверждение тем дипломных работ, их руководителей приказом по ДонНУ.

4.2. Порядок утверждения темы выпускной квалификационной работы.

Назначение научного руководителя

Тема выпускной квалификационной работы представляется на утверждение лишь тогда, когда установлены ее актуальность, научное и прикладное значение, наличие условий для выполнения в намеченный срок и обеспечено должное научное руководство. Выбор производится на основании имеющегося на кафедре примерного перечня тем по

согласованию с научным руководителем. Примерная тематика выпускных квалификационных работ обсуждается на заседании кафедры.

При выборе темы выпускник должен учитывать свои научные и практические интересы в определенной области теории и практики. Тема должна быть сформулирована таким образом, чтобы в ней максимально конкретно отражалась основная идея работы. Тематика выпускной квалификационной работы должна отражать как теоретическую, так и практическую направленность исследования.

Теоретическая часть исследования должна быть ориентирована на разработку теоретических и методологических основ исследуемых вопросов, использование новых концепций и идей в выбранной области исследования, отличаться определенной новизной научных идей и методов исследования. Практическая часть исследования должна демонстрировать способности студента описывать эмпирический материал.

Дипломная работа специалиста должна иметь исследовательский или обзорно-аналитический характер. Работа может быть интегративного типа или по фундаментальной дисциплине первой или второй языковой специальности. Работа может быть продолжением начатых на младших курсах исследований.

В обязанности научного руководителя входит:

- руководство процессом научно-исследовательской работы студента на протяжении всего периода обучения, оценивание этапов подготовки работы, руководство практикой;
- помощь студенту в выборе темы выпускной квалификационной работы;
- составление задания на подготовку выпускной квалификационной работы;
- составление календарного плана выполнения выпускной квалификационной работы и осуществление контроля над процессом ее написания;
- помощь выпускнику в составлении рабочего плана выпускной квалификационной работы, подборе списка литературных источников и информации, необходимых для выполнения работы;
- оказание консультационной помощи выпускнику в процессе подготовки и написания выпускной квалификационной работы, а также подготовки ее публичной защиты;
- проверка отдельных частей выпускной квалификационной работы и всей работы в целом и рекомендации по внесению в нее необходимых изменений и устранению недостатков;
- оказание необходимой помощи студенту в подготовке публикаций по теме выпускной квалификационной работы;
- информирование заведующего кафедрой о соблюдении календарного плана выполнения выпускной квалификационной работы; проблемах, трудностях, возникших у студента при выполнении выпускной квалификационной работы;
- подготовка отзыва на выпускную квалификационную работу с рекомендацией ее к защите или с отклонением от защиты;
- помощь (консультация) в подготовке презентации выпускной квалификационной работы для ее защиты.

В обязанности студента входит:

- своевременно выбрать тему выпускной квалификационной работы;
- своевременно информировать научного руководителя о проблемах и трудностях, возникающих при выполнении выпускной квалификационной работы;
- соблюдать календарный план выполнения работы.

Выпускная квалификационная работа обладает следующими признаками, отличающими ее от дипломной работы бакалавра:

- тема выпускной квалификационной работы должна быть исключительно актуальной, теоретически и практически значимой;

- основная часть работы должна включать результаты самостоятельно проведенного анализа соответствующих нормативных источников и практической деятельности;
- в работе должна содержаться оценка соответствующих концепций ученых по данной проблеме;
- анализ источников должен быть самостоятельным и глубоким;
- каждая структурная часть работы (раздел, подраздел) должна содержать самостоятельные выводы по поставленным проблемам в авторских формулировках;
- выпускная квалификационная работа имеет больший объем и глубину исследования.

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

5.1. Методика написания дипломной работы

При выполнении выпускной квалификационной работы обучающиеся должны показать свою способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

В выпускной работе студент должен показать фактическое знание литературного материала, умение анализировать научную литературу по проблеме исследования, знание основных методов литературоведческого исследования и навыки их применения, умение обрабатывать полученные результаты, анализировать и интерпретировать их с учетом данных, имеющих в научной и научно-методической литературе, умение использовать в истолковании языковых или литературных фактов лексикографические источники, владение научным стилем речи.

5.2. Структура дипломной работы

Обязательными структурными частями дипломной работы являются: титульный лист; задание на дипломную работу; аннотация; отзыв научного руководителя; рецензия; содержание; введение; основная часть работы; заключение; список использованных источников; приложения (при необходимости).

Порядок брошюрования дипломной работы.

В работу вшиваются:
титульный лист; содержание;
перечень условных сокращений (при необходимости); введение;
основная часть работы; заключение;
список использованных источников; приложения.

В работу вкладываются и не прошиваются:
задание на дипломную работу;
аннотация на русском и английском языках; отзыв научного руководителя;
рецензия.

Объем дипломной работы составляет 40-45 страниц без учета списка использованных источников, а также приложений.

Титульный лист. Титульный лист дипломной работы оформляется согласно Приложению А.

Титульный лист содержит название учебного заведения, факультета, кафедры, в рамках которой выполнена работа, шифр и наименование направления подготовки, название работы, по которой защищается студент, фамилию и инициалы студента, ученое звание, фамилия и инициалы научного руководителя, город и год.

Задание на выпускную квалификационную работу оформляется согласно Приложению Б. Задание на выпускную квалификационную работу содержит: тему дипломной работы, срок ее сдачи, исходные данные к работе, перечень вопросов, подлежащих разработке, перечень графического материала, перечень консультантов по каждому разделу, календарный план работы.

Отзыв руководителя содержит анализ качества работы по критериям оценки дипломной работы и оформляется согласно Приложению В.

Аннотация оформляется на двух языках – русском и английском языке. Тексты аннотаций на разных языках должны быть идентичными по содержанию (Приложение Д, Приложение Е).

Аннотация предназначена для ознакомления с содержанием работы в сжатой и информационной форме. Она содержит:

- тему работы, фамилию, инициалы автора, место издания, город и год издания;
- цель работы;
- краткое изложение содержания работы; изложение материала должно быть кратким и точным; следует использовать синтаксические конструкции, присущие языку деловых документов, избегать сложных грамматических оборотов. Необходимо использовать стандартную терминологию, избегать малоизвестных терминов;
- общее число страниц основного текста дипломной работы, иллюстраций (рисунков), таблиц, приложений и источников литературы;
- ключевые слова (до 5 ключевых слов), которые с точки зрения информационного поиска несут смысловую нагрузку; их подают в именительном падеже, печатают в строку, через запятую.

Объем аннотации должен быть не менее 1200 знаков и не более 2000 знаков (15-20 строк, отпечатанных на компьютере)

В содержании отражаются все части выпускной квалификационной работы – введение, номера и названия разделов (без слова «Раздел» или «Глава») с соответствующим указанием подразделов, заключение, список использованных источников, приложения с указанием начальных номеров страниц каждой из названных частей работы. Содержание должно отражать суть проблемы и логику исследования. Названия разделов, подразделов желательно формулировать кратко и четко. Названия разделов должны соответствовать задачам исследования. Образец оформления содержания приведен в Приложении Ж.

Введение представляет собой наиболее ответственную часть выпускной квалификационной работы, поскольку содержит в сжатой форме все фундаментальные положения, обоснованию которых посвящена дипломная работа:

- актуальность выбранной темы;
- степень её разработанности;
 - цель и содержание поставленных задач;
 - объект и предмет исследования;
 - методы исследования;
 - научная и практическая новизна;
 - уровень апробации темы;
 - положения, выносимые на защиту, их теоретическая значимость и прикладная ценность;
- структура и объем выпускной квалификационной работы.

Обоснование *актуальности* выбранной системы – начальный этап любого исследования. В зависимости от того, как автор умеет выбрать тему, и насколько правильно он эту тему понимает и оценивает с точки зрения своевременности и социальной значимости, характеризует его научную зрелость и профессиональную подготовленность.

Освещение актуальности не должно быть многословным. Нужно показать главное – суть проблемной ситуации, из чего и будет видна актуальность темы. Актуальность может быть определена как значимость, важность, приоритетность среди других тем.

Актуальность темы определяет потребности общества в получении каких-либо новых знаний в этой области. Как любой другой продукт, ожидаемые новые знания нуждаются в обосновании потребности: кому, для каких целей эти знания нужны, каков объем, качество этих знаний и т.д.

От доказательства актуальности выбранной темы логично перейти к *формулировке цели исследования*, а также указать на конкретные задачи, которые предстоит решать в соответствии с этой целью. Определение цели – очень важный этап в исследовании, так как она определяет и задачи самого диссертанта: что изучать, что анализировать, какие методы использовать.

При формулировании задач следует ориентироваться на план магистерской диссертации и использовать следующие речевые обороты: «выявить», «раскрыть», «сформулировать и обосновать», «рассмотреть», «проанализировать», «изучить», «разработать», «определить», «описать», «установить», «выяснить» и т. п.

Далее формулируются *объект и предмет* исследования. Объект научного исследования – это избранный элемент реальности, который обладает очевидными границами и относительной автономностью существования. Объект и предмет исследования как категории научного процесса соотносятся между собой как общее и частное. В объекте выделяется та его часть, которая служит предметом исследования. Именно на него направлено основное внимание диссертанта, именно предмет исследования определяет тему диссертационной работы, которая обозначается на титульном листе как ее заглавие. Объект исследования всегда шире, чем его предмет. Если объект – это область деятельности, то предмет – это изучаемый процесс в рамках объекта исследования.

После этого необходимо показать *методологическую основу* магистерской диссертации – совокупность методов научного познания, используемых студентом для выполнения задач и достижения цели исследования. В этом пункте введения студент должен перечислить основные методы, использованные в ходе исследования.

Все *методы*, используемые в научном познании, делятся на общенаучные и специальные методы.

К общенаучным методам относятся те, которые используются во всех областях науки и подразделяются на две основные группы: теоретические и экспериментальные. Группой методов, объединяющих признаки обеих групп, являются теоретико-эмпирические методы.

В современной науке существует ряд классификаций методов исследования. Для исследования проблем в документоведении и архивоведении применяются специальные методы, например: метод унификации и стандартизации документов, метод формулярного анализа, метод однократности в документировании и делопроизводственных операциях, метод экспертизы ценности документов и другие.

Для указания степени *научной новизны* целесообразно использовать слова – «впервые...», «получено дальнейшее развитие...», «усовершенствовано...». Формулировка научной новизны должна быть согласована с темой магистерской диссертации.

Научная значимость результатов исследований должна показать вклад автора в формирование научных представлений такой области научных знаний как документоведение и архивоведение, раскрыть сущность и механизмы развития процессов, служить направлением для дальнейших научных исследований.

Практическая значимость полученных результатов предполагает наличие основных направлений для практического использования. Возможность применения результатов магистерской диссертации должна быть показана в теоретическом и прикладном аспектах. К результатам практического использования в области документоведения и архивоведения относятся новые методы, способы, методики, которые использованы или могут быть использованы в соответствующей отрасли, с указанием степени готовности к использованию

или уровням/масштабам использования. Практическое использование результатов исследований может быть оформлено актом /заключением/справкой о внедрении с указанием того, где и как внедряются практические результаты, достигнутые в ходе выполнения магистерской диссертации.

Практическое использование результатов может быть также подтверждено их включением в учебно-методические разработки (учебно-методические комплексы, учебники, учебные и методические пособия и т.д.).

Апробация результатов работы. Апробация (лат. *approbatio* – одобрение, признание) – критическая оценка со стороны научного сообщества научных исследований диссертанта. Оценке подвергаются не только конечные результаты работы, но и методики исследования, промежуточные результаты работы.

Апробация стимулирует соискателя на переосмысливание своих научных исследований, более глубокую их доработку, помогает автору подтвердить или понять необходимость пересмотра научных положений.

В этом пункте введения приводятся сведения о докладах, выступлениях, сообщениях автора на научно-практических конференциях, конкурсах, симпозиумах, семинарах. Здесь же возможно указывать количество опубликованных статей и тезисов. Подготовка материалов (тезисы, статьи) для публикации основных результатов магистерской диссертации обязательна.

В заключительной части введения необходимо сформулировать положения, выносимые на защиту, а также кратко привести сведения о структуре работы.

Обязательным элементом апробации является наличие справки о внедрении практических результатов исследования в деятельность объекта исследования или учебный процесс. Справка не подшивается, а прилагается.

Основная часть. Требования к конкретному содержанию основной части выпускной квалификационной работы устанавливаются научным руководителем. Основная часть должна содержать, как правило, три раздела.

В ней на основе изучения имеющейся отечественной и переведённой на русский язык зарубежной научной и специальной литературы по исследуемой проблеме, а также нормативных материалов рекомендуется рассмотреть краткую историю, родоначальников теории, принятые понятия и классификации, степень проработанности проблемы, проанализировать конкретный материал по избранной теме, собранный во время работы над дипломной работой, дать всестороннюю характеристику объекта исследования, сформулировать конкретные практические рекомендации и предложения по совершенствованию исследуемых явлений и процессов.

При освещении исследуемой проблемы не допускается пересказывание содержания учебников, учебных пособий, монографий, Интернет-ресурсов без соответствующих ссылок на источник.

Автор работы должен показать основные тенденции развития теории и практики в конкретной области и степень их отражения в отечественной и зарубежной научной и учебной литературе.

Стиль изложения должен быть литературным и научным, недопустимо использование без особой необходимости (например, при цитировании) разговорных выражений, подмены терминов их бытовыми аналогами. При описании тех или иных процессов, явлений не стоит прибегать к приемам художественной речи, злоупотреблять метафорами. Научный стиль изложения предполагает точность, ясность и краткость. Иногда стремление приблизиться к научному стилю выражается в излишне громоздком изложении положений работы, что чаще всего свидетельствует о неясности мысли, усложняет понимание того, что на самом деле хотел сказать автор и из достоинства работы превращается в ее недостаток.

Как правило, при выполнении научных исследований повествование ведется от первого лица множественного числа («Мы полагаем», «По нашему мнению») или от имени третьего лица («Автор считает необходимым», «По мнению автора»).

Выводы по исследованию должны быть в конце разделов и в конце подразделов, а также в заключении. Поэтому делаются выводы трех уровней, их обобщающий характер усиливается от подраздела к заключению. Выводы к подразделу излагаются в последнем абзаце подраздела. Выводы к разделу оформляются с новой страницы работы, например: **ВЫВОДЫ К РАЗДЕЛУ 1.**

Заключение как самостоятельный раздел работы должно содержать краткий обзор основных аналитических выводов проведенного исследования и описание полученных в ходе него результатов.

Следует отметить, что хорошо написанные введение и заключение дают четкое представление о качестве проведенного исследования, круге рассматриваемых вопросов, методах и результатах исследования.

В заключении должны быть представлены:

- обобщения;
- общие выводы по результатам работы;
- оценка достоверности полученных результатов и сравнение с аналогичными результатами отечественных и зарубежных работ;
- конкретные предложения и рекомендации по использованию результатов работы, возможности внедрения разработанных предложений в практику.

В целом представленные в заключении выводы и результаты исследования должны последовательно отражать решение всех задач, поставленных автором в начале работы (во введении), что позволит оценить законченность и полноту проведенного исследования.

Список использованных источников.

Список использованных источников – элемент библиографического аппарата, который содержит библиографические описания использованных источников и размещается после заключения (до приложений). Такой список связан с конкретными местами текста при помощи так называемых отсылок, содержащих порядковые номера источников в квадратных скобках.

Список использованных источников:

- является обязательной частью научно-исследовательской работы и помещается после основного текста работы;
- позволяет автору документально подтвердить достоверность, точность приводимых в тексте заимствований: таблиц, иллюстраций, формул, цитат, фактов, текстов памятников и документов;
- характеризует степень изученности конкретной проблемы автором;
- представляет самостоятельную ценность как справочный аппарат для других исследователей;
- является простейшим библиографическим пособием.

Вопросам оформления списка использованных источников, прилагаемого к научной работе, следует уделять серьезное внимание.

С целью унификации библиографических списков источников, следует использовать следующие стандарты:

- ГОСТ 7.1–2003 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления»;
- ГОСТ 7.82–2001 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления»;
- ГОСТ 7.80–2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Заголовок. Общие требования и правила составления».

При сокращении слов в библиографической записи руководствоваться следующими стандартами:

- ГОСТ Р 7.0.12–2011 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила»;
- ДСТУ 3582:2013 (ISO 4:1984, NEQ; ISO 832:1994, NEQ) «Інформація та документація. Скорочення слів в українській мові у бібліографічному описі. Загальні вимоги та правила»;
- ГОСТ 7.11–2004 (ИСО 832:1994) «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках».

Рекомендуется представлять единый список использованных источников к работе в целом. Список обязательно должен быть пронумерован. Каждый источник упоминается в списке один раз, вне зависимости от того, как часто на него делается отсылка в тексте работы.

Библиографические записи в таком списке располагаются в строгом алфавите фамилий авторов и заглавий произведений, если автор не указан. Работы одного автора группируют по алфавиту их названий, авторов-однофамильцев – по алфавиту инициалов авторов. При перечислении нескольких работ одного автора его фамилию и инициалы указывают каждый раз. Работы более трех авторов располагаются в списке в алфавите первых слов заглавий, при этом фамилии авторов не учитываются.

При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд в конце списка документов с единой нумерацией по всему списку.

Независимо от принятой системы группировки библиографических описаний документов в начале списка рекомендуется располагать официальные документы и нормативные акты. Таким образом, список использованных источников должен делиться на следующие разделы:

1. Официальные документы с последними изменениями и дополнениями (располагаются не по алфавиту, а по уровню действия и дате принятия, подписания);
2. Литература: книги (учебные издания, монографии, сборники статей), статьи из периодических изданий и сборников научных трудов, тезисы докладов научных конференций, диссертационные исследования и авторефераты. В данный раздел входят как документы на бумажной основе, так и электронные издания и Интернет-ресурсы.
3. Литература на иностранных языках.

Список использованных источников должен включать не менее 90–100 наименований. В нем указываются как те источники, на которые в тексте работы ссылается автор, так и все иные, изученные им в связи с подготовкой работы (не более 10% наименований). Пример списка источников приведен в Приложении И.

При создании библиографического описания следует помнить, что источником библиографических сведений является документ в целом. Особое внимание необходимо уделять элементам источника, содержащим выходные сведения, которые указываются в том виде, в каком они поданы в документе или их формулируют на основе анализа документа. В некоторых случаях для уточнения имеющихся или получения недостающих библиографических сведений используют документы, сопровождающие источник, или источники вне документа – каталоги, картотеки, справочные и библиографические пособия и т. п. В этом случае такие сведения заключаются в квадратные скобки.

Особое внимание необходимо уделить оформлению библиографических описаний электронных ресурсов удаленного доступа (ГОСТ 7.82–2001). В этом случае к обязательным элементам библиографического описания добавляются специфические сведения Интернет-ресурсов, а именно: общее обозначение материала, обозначение вида ресурса, примечание о режиме доступа с указанием точного адреса и даты обращения, примечание об источнике заглавия.

Особенности описания архивных документов отражены в ГОСТ Р 7.0.5–2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

Приведем примеры библиографических записей некоторых видов документов, наиболее часто упоминаемых в списках используемых источников.

6. ПОРЯДОК РЕЦЕНЗИРОВАНИЯ И ЗАЩИТЫ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Выпускная квалификационная работа представляется студентом на выпускающую кафедру в печатном виде.

Непредставление выполненной выпускной квалификационной работы в установленные сроки является основанием для решения вопроса о снятии данной работы с защиты. Этот вопрос решается деканом факультета иностранных языков по представлению заведующего кафедрой.

Выпускная квалификационная работа подлежит обязательной регистрации в специальном журнале кафедры и передается научному руководителю для подготовки отзыва. Отзыв должен быть подготовлен и представлен для ознакомления выпускнику в течение двух недель с момента регистрации работы. При этом студент должен быть ознакомлен с рецензией не позднее, чем за три дня до назначенной даты защиты.

Кафедра передает выпускную квалификационную работу вместе с письменным отзывом руководителя ответственному секретарю ГАК за один день до защиты.

Защита выпускной квалификационной работы проводится на открытом заседании аттестационной комиссии с участием не менее двух третей её состава. Защита выпускной квалификационной работы представляет собой доклад студента с обоснованием целей, задач, изложением основных положений работы, формулированием авторских выводов и рекомендаций. Доклад должен сопровождаться презентацией.

По результатам доклада в ходе дискуссии выпускник отвечает на вопросы членов аттестационной комиссии и присутствующих. Очередность вопросов устанавливает Председатель ГАК.

Обсуждение результатов защиты и выставление оценок проводится на закрытом заседании аттестационной комиссии по завершении защиты всех работ, намеченных на данное заседание.

Результаты защиты работы аттестационная комиссия оценивает по четырехбалльной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение принимается простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса.

Решение аттестационной комиссии оформляется протоколом и объявляется в тот же день.

При выставлении оценки определяется уровень теоретической и практической

подготовки студента, уровень сформированности компетенций, степень подготовленности к самостоятельной профессиональной деятельности, для чего принимаются во внимание:

актуальность, теоретическая и практическая значимость темы выпускной квалификационной работы;

степень самостоятельности выпускной квалификационной работы, оригинальность, содержательность и аргументированность авторских выводов;

объем и глубина проведенного исследования;

степень самостоятельности представленного к защите текста выпускной квалификационной работы;

мнение научного руководителя;

мнение рецензента;

наличие/отсутствие публикаций по теме выпускной квалификационной работы и других форм апробации ее выводов (справка о внедрении полученных результатов, выступление на конференциях, подготовка методических рекомендаций, выступления на методологическом семинаре, проведение занятий в ходе педагогической практики и др.);

содержание доклада, наличие средств наглядности (презентация, раздаточный материал и т. п.) и их информативность;

содержание (правильность и полнота) ответов студента на вопросы, заданные в ходе дискуссии во время защиты выпускной квалификационной работы.

Заключительные положения. Подача и рассмотрение апелляций по результатам публичной защиты выпускной квалификационной работы осуществляется в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами ДонНУ.

Хранение и списание выпускной квалификационной работы осуществляется в соответствии с действующими нормативными документами ДонНУ.

7. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По каждой выпускной квалификационной работе научный руководитель составляет отзыв. Рецензент, заранее назначенный кафедрой, пишет на работу развернутую письменную рецензию.

Отзыв научного руководителя на дипломную работу должен последовательно отразить следующие положения:

- определение степени самостоятельности студента в выборе темы, поисках материала, методики его анализа;
- оценка уровня подготовки выпускника, освоения им комплекса компетенций (теоретических знаний, широты научного кругозора студента и практических умений);
- в этом пункте можно добавить сведения о научной активности студента (участие в конференциях, конкурсах, грантах и т.п.);
- оценка полноты раскрытия темы студентом;
- вывод о возможности допуска данной ВКР к защите в ГЭК с формулировкой:

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА Ф.И.О. полностью по содержанию и объему полностью / в целом / в основном отвечает // не отвечает установленным требованиям и может // не может быть допущена к защите.

Считаю, что дипломная работа Ф.И. О. полностью / в целом / в основном отвечает требованиям, предъявляемым к работам данного уровня, и может быть оценено как выполненное на «отлично» / «хорошо» / удовлетворительно».

Оценка по 100-балльной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100 высокий уровень	A	отлично	Оценка выставляется при всестороннем обосновании актуальности темы исследования. В теоретической части работы проведен глубокий анализ методологических исследований по проблеме, освещены вопросы ее изучения в науке; полно и четко представлены основные теоретические понятия. Практическая часть должна представлять результативный материал исследования в рамках теории вопроса.

80-89 достаточный уровень	B	хорошо	Отметка выставляется, если раскрыта актуальность проблемы исследования, в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме. Работа оформлена в соответствии с настоящими требованиями, однако в раскрытии темы преобладает описательный характер, не представлена собственная точка зрения.
75-79 достаточный уровень	C		
70-74 удовлетвори - тельный уровень	D	удовлетвори- тельно	Отметка выставляется, если теоретический анализ дан описательно, библиография ограничена, суждения отличаются слабой аргументацией.
60-69 удовлетвори - тельный уровень	E		

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Лекционные занятия проводятся в аудитории, оснащенной мультимедийной техникой и доской.

Лабораторные занятия проводятся в компьютерном классе, оборудованном компьютерами с лицензионным программным обеспечением, доступом к сети Интернет, столами, доской.

8. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			

1.	Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)	-	+
2.	Ягупова Л.Н., Подгайская И.М. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Л.Н. Ягупова, И.М. Подгайская; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)	-	+
Дополнительная литература			
1.	Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И.В. Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2018. – 174,[1] с.	1	-
2.	Дискурсология в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) [сост. Е.К. Белявская] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
3.	Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак.иностр.яз. / [сост. Ш.Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2011. – 78 с.	65	-
4.	Семантическая классификация глагольной лексики в германских и славянских языках[Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е.К. Белявская]; ДонНУ, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
5.	Современное терминоведение: основные проблемы и тенденции развития/ [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
6.	Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2014) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+
7.	Сопоставительные исследования проблем словообразования, грамматики и лексики индо- европейских языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009-2019 гг. / [сост. Е.К. Белявская] ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека,	1	+

	Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк :[ДонНУ], 2019. - электронные данные (1 файл)		
8.	Сравнительно-типологическое и романское языкознание [Электронный ресурс] : письменная справка (2000-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+
9.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+

9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://www.dnupb.com.ua/>
2. Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>
3. Электронный словарь – <http://www.multitran.ru/>
4. Ассоциация лексикографов Lingvo – <http://www.lingvo.com/>
5. Энциклопедия «Кругосвет» – <http://www.krugosvet.ru/>
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы). – <http://sch-vuri.narod.ru/zip/vinogfad.rar>
7. Комиссаров В.Н. Теория и практика перевода (лингвистические аспекты) – http://m3.easvspace.com/yurasch/transltn/tr_teorv.htm
8. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода – <http://linguists.narod.ru/komissarov.zip>
9. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научно-технической литературы на английский язык – <http://www.englspace.com/dl/details/pumpyanskv.shtml>
10. Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский – <http://www.englspace.com/dl/files/tolstov.zip>
11. Швейцер А.Д. Теория перевода, статус, проблемы, аспекты – <http://enalspace.km.ru/dl/files/temp/other/shvevtser88.htm>
12. Страница издательства “Oxford English Dictionary” – <http://www.oed.com/>
13. Страница издательства “Collins COBUILD” – http://www.cobuild.collins.co.uk/boe_info.html

10. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

- Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
- Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
- Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF.

11. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;

– поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 202_____год.

Протокол №_____от «___»_____20___г.

Зав.кафедрой

ПРИЛОЖЕНИЕ А

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Факультет _____ Ка
(код, название, профиль)

К защите допустить:

Зав. кафедрой _____
название кафедры

подпись

«_____» _____ 20____ г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему: _____

Студент: _____
(полностью фамилия, имя, отчество, подпись)

Научный руководитель: _____
(ученая степень, звание, Ф.И.О., подпись)

Работа представлена на кафедру «____» _____ 20____ г. рег. № _____
(подпись принявшего)

Донецк 20____ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных

языков Кафедра германской

филологии Квалификация

«Магистр»

Направление подготовки 45.04.01. Филология

(код, название)

магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой германской филологии

название кафедры

подпись

« _____ »

З А Д А Н И Е НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

(фамилия, имя, отчество)

1. Тема работы _____

Научный руководитель _____

(Ф.И.О. ученая степень, звание)

Утверждено на заседании кафедры _____ «__» _____ 20__ года
№ _____

2. Срок подачи студентом работы май 2020 г.

3. Выходные данные к работе: количество обработанных первоисточников – _____
(_____ источников на английском/немецком/французском языках; обязательное использование источников за последние 5 лет)

Объем работы – 90-100 стр. Количество разделов: минимум 2 (теоретический, практический)

4. Содержание расчетно-пояснительной записки (перечень вопросов, которые нужно разработать) _____

5. Перечень графического материала (с точным обозначением обязательных материалов)

6. Консультанты разделов работы

Раздел	Фамилия, инициалы, должность консультанта	Подпись, дата	
		задание выдал	задание принял

7. Дата выдачи задания _____

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Название этапов подготовки выпускной квалификационной работы	Срок выполнения этапов работы	Примечания
1.	Составление библиографии по теме исследования	1 курс, I семестр сентябрь-декабрь	
2.	Составление плана МД	1 курс, I семестр сентябрь-октябрь	
3.	Формирование корпуса эмпирического материала	1 курс, II семестр январь-март	
4.	Написание теоретической главы	1 курс, II семестр апрель-май	
5.	Написание практических глав	2 курс, III семестр сентябрь-декабрь	
6.	Отчетное выступление на студенческом научном семинаре кафедры	1 курс, II семестр май (введение, теор. глава, выборка яз. материала) 2 курс, III семестр декабрь (черновой вариант работы)	
7.	Апробация результатов научного исследования на студенческих научных конференциях разного уровня с дальнейшей публикацией статей или тезисов	1-2 курсы, I-IV семестры сентябрь – май	
8.	Оформление МД	2 курс, IV семестр апрель	
9.	Подготовка доклада и презентации к предзащите	2 курс, IV семестр апрель – май	
10.	Предзащита	2 курс, IV семестр май	
11.	Представление МД на кафедру	2 курс, IV семестр 20 мая	

Студент: _____
(подпись)

Научный руководитель: _____
(подпись)

ОТЗЫВ

**научного руководителя о выпускной квалификационной работе
студента 2 курса направления подготовки _____**

(ФИО студента)

по теме: _____

В отзыве научного руководителя ВКР должны быть отражены следующие моменты:

- актуальность темы;
- степень реализации поставленных задач в работе;
- степень самостоятельности при написании ВКР, уровень теоретической подготовки автора, его знание основных концепций и научной литературы по избранной теме;
- использованные методы и приемы анализа;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения материала;
- наличие и качество иллюстративного материала;
- выполнение календарного плана, качество оформления ВКР.

Особое внимание обращается на имеющиеся в работе и отмеченные ранее недостатки, не устраненные выпускником.

Научный руководитель обосновывает возможность или нецелесообразность представления ВКР к защите.

Руководитель выставляет оценку работе, давая ей качественную характеристику и рекомендуя или не рекомендуя к защите.

Научный руководитель

(степень, звание, должность)

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

(ФИО)

ПРИЛОЖЕНИЕ Д

Аннотация на русском и английском языках оформляется на одном листе и не подшивается в работу.

АННОТАЦИЯ

Выпускная квалификационная работа: Фамилия и инициалы автора, название работы. – Образовательная организация, где выполнена работа. – город, год выполнения.

Структура аннотации следующая:

- цель работы;
- краткое изложение содержания работы;
- общее число страниц основного текста ВКР, иллюстраций (рисунков), таблиц, приложений и цитируемых источников;
- ключевые слова.

Такая же структура реферата на английском языке.

АННОТАЦИЯ

Выпускная квалификационная работа: Хитрик А.В. «Методика обучения учащихся решению сюжетных задач в 5-6 классах». – ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк, 2015.

Цель работы состоит в создании научно обоснованной методики обучения решению сюжетных задач по математике учащихся 5-6 классов.

В соответствии с поставленными целями и задачами проанализированы математические стандарты, программы и учебники для 5- 6 классах на наполняемость их сюжетными задачами и способами их решения; рассмотрены различные подходы к понятию сюжетной задачи и ее формы; представлена типология сюжетных задач в 5-6 классах, на основании которой формируются приемы и способы их решения и создана база для разработки методики работы с сюжетными задачами.

Данная работа может быть использована учителями, школьниками, студентами математических специальностей педагогического направления.

49 страниц, 4 таблицы, 8 рисунков, 1 приложение, 41 первоисточник.

Ключевые слова: сюжетная задача, методика работы с сюжетной задачей, компьютерные технологии.

ABSTRACT

Final qualifying work: A.V. Hitrik "Methods of teaching students solving story problems in 5-6 classes. – Donetsk Nationale University. - Donetsk, 2015.

Purpose - to provide a science-based training techniques solving story problems in mathematics of pupils of 5-6 classes.

In accordance with the goals and objectives are analyzed math standards, programs and textbooks for grades 5 to 6 on the occupancy of their plot objectives and ways of solving them; Different approaches to the concept of the story of the problem and its forms; a typology of the plot problems in 5-6 classes, which are formed on the basis of methods and ways to solve them, and established the basis for the development of methods of working with the topical tasks.

This work can be used by teachers, schoolchildren, students of mathematical specialties of pedagogical direction.

49 pages, 4 tables, 8 figures, 1 of Annex 41 of primary sources.

Key words: story problem, methods of working with the story task, computer technology.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава 1. Рукописный заговор в российской историографической традиции	10
1.1 История собирания и публикации текстов заговоров в отечественной филологии	10
1.2 Основные этапы и аспекты изучения заговора как фольклорного жанра и явления этнокультуры в отечественной науке	15
Выводы	22
Глава 2. «Заветная тетрадка» – особый вид рукописного сборника	23
2.1 Изучение способов создания и форм функционирования рукописных сборников	23
2.2 Функционирование и использование текстов, записанных на отдельных листках	38
2.3 Структура заговорных тетрадей	44
Выводы	50
Заключение	80
Список использованных источников	83
Приложение А. Список информантов, цитируемых в работе	92
Приложение Б. Тексты магического назначения из «заветных тетрадок»	94

ПРИЛОЖЕНИЕ И

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ
НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

14. Белова, А. В. Современная семья в зеркале английской неологии [Текст] / А. В. Белова // Вестник МГЛУ. – 2010. – № 21. – С. 28-35.
15. Будагов, Р. А. Новые слова и значения [Текст] / Р. А. Будагов // Человек и его язык. – М. : МГУ. – 1976. – С. 275-283.
16. Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка [Текст] / В. И. Заботкина. – М. : Высшая школа. – 1989. – 126 с.
17. Котелова, Н. З. Новые слова и словари новых слов [Текст] / Н. З. Котелова – Л. : Наука. – 1983. – 224 с.
18. Сергеева, А. Б. О возможных типах толкований производного неологизма в тексте (на материале французского языка) [Текст] / А. Б. Сергеева // Филологические науки. – 1991. – № 5. – С. 90-100.
19. Сергеева, А. Б. Роль синонимов в процессе актуализации значения неологизма (на материале французского языка) [Текст] / А. Б. Сергеева // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. – 1991. – № 6. – С. 55-59.
20. Эмирсуинова, Г. И. Трансформации концепта «семья» в языковом сознании американцев [Текст] / Г. И. Эмирсуинова // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Т. 24 (63), № 4, Ч. 2. – С. 203-207.
21. Kaliuščenko, V.D. Typologie denominaler Verben [Текст] / Vladimir D. Kaliuščenko. – Tübingen : Niemeyer, 2000. – 253 S. – (Linguistische Arbeiten ; 419).
22. Lehrer, A. Understanding trendy neologisms / A. Lehrer // Italian Journal of Linguistics. Revista di Linguistica / A. Lehrer [Электронный ресурс]. – URL. : www.italian-journal-linguistics.com/wp-content/uploads/07.Lehrer.pdf (дата обращения : 11.10.2019).

**СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ И ПРИНЯТЫЕ
СОКРАЩЕНИЯ**

23. Duden : Duden online. – Bibliografisches Institut, 2016 [Электронный ресурс]. – URL. : www.duden.de (дата обращения : 06.11.2019).
24. DUW : Duden Deutsches Universalwörterbuch [Text] / Hrsg. u. bearb. vom Wissenschaftlichen Rat u. den Mitarbeitern der Dudenredaktion ; unter der Leitung von G. Drosdowski. – 3., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1996. – 1816 S.
25. DWDS : Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts. – Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. [Электронный ресурс]. – URL. : www.duden.de (дата обращения : 06.11.2019).
26. OWID : Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch. – URL. : www.owid.de (дата обращения : 04.11.2019).

ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА

27. Buzzwords [Электронный ресурс]. – URL. : <http://boards.fool.com/helicopter-parent-19810065.aspx?sort=postdate> (дата обращения : 20.09.2019).
28. Doing it their way [Электронный ресурс]. – URL. : <http://www.pressreader.com/canada/toronto-star/20070120/284206576172075> (дата обращения : 22.09.2019).
29. Freakily normal [Электронный ресурс]. – URL. : <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/asia/india/4634507/Gandhi-heirscondemn-auction-of-his-belongings.html> (дата обращения : 19.09.2019).
30. Gandhi heirs condemn auction [Электронный ресурс]. – URL. : <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/asia/india/4634507/Gandhi-heirscondemn-auction-of-his-belongings.html> (дата обращения : 19.09.2019).

31. Girlette // Інновації у словниковому складі англійської мови початку XX століття : англо- український словник. – Вінниця : Нова Книга. – 2008. – 360 с.
32. Mutual child [Електронний ресурс]. – URL. : http://new_words.enacademic.com/1951/mutual_child (дата звернення : 24.09.2019).
33. My fashion life [Електронний ресурс]. – URL. : <http://www.thesundaytimes.co.uk/sto/style/fashion/Shopping/article620332.ece> (дата звернення : 20.09.2019).
34. My house is a zoo [Електронний ресурс]. – URL. : <http://nestofkrohs.blogspot.com/2013/05/my-house-is-zoo.html> (дата звернення : 20.09.2019).
35. Nag factor [Електронний ресурс]. – URL. : <http://www.theguardian.com/education/2001/aug/26/students.features> (дата звернення : 26.09.2019).
36. Please help me, I'm falling [Електронний ресурс]. – URL. : <https://www.theguardian.com/education/2001/aug/26/students.features> (дата звернення : 26.09.2019).
37. Prince George: how Prince Harry will make his life fun [Електронний ресурс]. – URL. : <https://www.theguardian.com/uk-news/shortcuts/2013/jul/26/prince-george-harry-life-fun> (дата звернення : 26.09.2019).
38. The Terminatrix [Електронний ресурс]. – URL. : <http://www.telegraph.co.uk/404/404.html> (дата звернення : 19.09.2019).
39. There's no going back [Електронний ресурс]. – URL. : <https://www.theguardian.com/education/2005/jul/05/highereducation.uk1> (дата звернення : 26.09.2019).
40. Who's who [Електронний ресурс]. – URL. : <http://www.telegraph.co.uk/404/404.html> (дата звернення : 19.09.2019).